

Z A K O N

O POTVRĐIVANJU UGOVORA O ZAJMU IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SRBIJE I FONDA ZA RAZVOJ ABU DABIJA ZA BUDŽETSKU PODRŠKU

Član 1.

Potvrđuje se Ugovor o zajmu između Vlade Republike Srbije i Fonda za razvoj Abu Dabija za budžetsku podršku, koji je potpisan 4. oktobra 2016. godine u Beogradu, u originalu na engleskom i arapskom jeziku.

Član 2.

Tekst Ugovora o zajmu između Vlade Republike Srbije i Fonda za razvoj Abu Dabija za budžetsku podršku, u originalu na engleskom i arapskom jeziku i u prevodu na srpski jezik glasi:



صندوق أبوظبي للتنمية
ABU DHABI FUND FOR DEVELOPMENT

بين اتفاقية قرض

حكومة جمهورية صربيا

و

صندوق أبوظبي للتنمية

لدعم الميزانية العامة

Loan Agreement between
The Government of the Republic of Serbia
and
Abu Dhabi Fund for Development
To Support
the General Budget

Loan Agreement

اتفاقية قرض

On this day the Tuesday of 4th of October 2016, and in Serbia, this Agreement has been entered by & between the Government of the Republic of Serbia (hereinafter referred to as the **Borrower**), and Abu Dhabi Fund for Development (hereinafter referred to as the **Fund**).

تم توقيع هذه الاتفاقية في هذا اليوم الثلاثاء الموافق الرابع من أكتوبر 2016 ميلادية في بلغراد بين كل من حكومة جمهورية صربيا (ويشار إليها فيما بعد بالمقترض) طرف أول، وصندوق أبوظبي للتنمية (ويشار إليه فيما بعد بالصندوق) طرف ثان.

Whereas the Borrower has requested the Fund to support the budget as described in details in Schedule II of this Agreement (hereinafter referred to as the Loan); and

بما أن المقترض قد طلب من الصندوق المساهمة في دعم الميزانية العامة بالوصف الوارد بالتفصيل في الجدول رقم (2) الملحق بهذه الاتفاقية (المشار إليه فيما بعد بالقرض)،

Whereas the Fund has, in pursuance of the foregoing, agreed to grant the Borrower a loan with the terms and conditions as contained in this Agreement,

وبما أن الصندوق - انطلاقا مما تقدم - قد وافق على أن يقدم للمقترض قرضا بالشروط والكيفية المنصوص عليها في هذه الاتفاقية،

Now therefore both parties agree to the following:

لذا فقد اتفق الطرفان على ما يأتي:

Article: 1**The Loan and its Conditions****المادة: 1****القرض وشروطه**

1. The Fund agrees to lend the Borrower, on the terms and conditions set forth or incorporated by reference in this Agreement an amount not exceeding 3,673,000,000 (Three Billion and Six Hundred Seventy Three Million) Emirates Dirhams.

1. يوافق الصندوق على إقراض المقترض وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية وشروطها وبالكيفية المنصوص عليها قرضاً لا يتجاوز 3,673,000,000 (ثلاث مليارات وستمئة وثلاث وسبعون مليون) درهم إماراتي.
2. The Borrower shall pay interest and administration charges to ADFD at the rate of (2.25%) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding. Interest shall accrue from the respective dates on which amounts shall be so withdrawn.

2. يلتزم المقترض بأن يدفع للصندوق فائدة سنوية شاملة المصاريف الإدارية للصندوق وبواقع (2.25%) عن أصل مبلغ القرض المسحوب غير المسدد على أن يبدأ سريان الفائدة بالنسبة عن كل مبلغ من تاريخ سحبه.
3. The charge payable for special commitments entered into by the Fund, at the request of the Borrower pursuant to Section 2 of Article 3, shall be at the rate of half per cent (0.5%) per annum on the outstanding amount of any such special commitments.

3. في حال قيام الصندوق بإصدار تعهد بناء على طلب المقترض وتطبيقاً لنص الفقرة (2) من المادة الثالثة من هذه الاتفاقية يلتزم المقترض بدفع نصف في المائة (0.5%) سنوياً عن المبلغ الذي لم يتم سحبه من أصل المبلغ الذي صدر التعهد بشأنه.
4. Interest and other charges shall be computed on the basis of a 360-day year of twelve 30-day months for any period less than half a year.

4. تحتسب الفائدة والرسوم الأخرى على أساس أن السنة 360 يوماً مقسمة إلى 12 شهراً كل منها 30 يوماً وذلك بالنسبة لأي مدة تقل عن نصف سنة.

5. The Borrower shall repay the principal of the Loan including the approved amounts in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule (I) to this Agreement on the basis that the repayment period shall be ten years, including five years thereof as a grace period.
5. يلتزم المقترض بأن يسدد أصل مبلغ القرض بما فيها المبالغ المعتمدة خلال عشر سنوات تتخللها فترة سماح بواقع خمس سنوات كما هو مبين في جدول السداد الوارد بالجدول (1) من هذه الاتفاقية.
6. Interest and other charges shall be payable semiannually on the 5th of April and the 5th October in each year.
6. تسدد الفوائد والتكاليف والرسوم الأخرى كل ستة أشهر في الخامس من شهر أبريل وفي الخامس من أكتوبر من كل سنة.
7. The Borrower shall have the right, upon payment of all accrued interest and all other charges, and upon giving not less than 45 days' notice to the Fund, to repay in advance of maturity:
7. للمقترض الحق- بعد دفع جميع الفوائد والتكاليف والرسوم المستحقة بموجب إخطار للصندوق لمدة لا تقل عن (45) يوماً أن يؤدي إلى الصندوق قبل ميعاد الاستحقاق:
- a. Total of the principal amount of the loan at the time outstanding Or
- أ. إجمالي المبالغ المسحوبة من أصل القرض وغير مسددة حتى تاريخه أو
- b. Part of the principal amount of the loan at the time outstanding
- ب. جزء من المبالغ المسحوبة من أصل القرض وغير مسددة حتى تاريخه
8. The principal of, and interest and other charges on, the Loan shall be paid in Abu Dhabi or at such places as the Fund shall reasonably request.
8. أصل القرض والفوائد والتكاليف والرسوم الأخرى، تكون واجبة السداد في أبوظبي أو في أي مكان آخر مناسب يعينه الصندوق.

Article: 2
Currency

المادة: 2
العملة

1. Withdrawal of the approved proceeds of the Loan by the Fund, its repayment, payment of interest and other charges and all accounts of the financial transactions related to this Agreement, shall be in Emirates Dirhams.

1. يتم سحب مبالغ القرض المعتمدة من الصندوق وسدادها وسداد الفوائد والتكاليف والرسوم الأخرى وحساب أي معاملات مالية خاضعة لهذه الاتفاقية بالدرهم الإماراتي.
2. The Fund shall, at the request of the Borrower and acting as its agent, purchase any currency needed by the Borrower regarding the Loan, in accordance with this Agreement. The amount considered as withdrawn from the Loan in such case shall be equal to the amount of Emirates Dirhams required to purchase such foreign currency.

2. يقوم الصندوق - بناء على طلب المقرض وبصفة الوكالة عنه بشراء أي عملات أجنبية لازمة للقرض طبقاً لنصوص الاتفاقية، ويحتسب المبلغ المسحوب من القرض في هذه الحالة مساوياً لقيمة الدرهم الإماراتي اللازم للحصول على العملة الأجنبية.
3. The Fund may, at the request of the Borrower and acting as its agent, purchase such amount of Emirates Dirhams as may be required for settlement in accordance with Section 1 of this Article, in any foreign currency or currencies acceptable to the Fund.

3. للصندوق - بناء على طلب المقرض وبصفة الوكالة عنه أن يقوم بشراء عملة الدرهم الإماراتي اللازم للسداد وفقاً لأحكام الفقرة (1) من هذه المادة بأي عملة أو عملات أجنبية يقبلها الصندوق.
4. Whenever it shall be necessary for the purposes of this Agreement to determine the value of one currency in terms of another, such value shall be reasonably determined by the Fund.

4. كلما اقتضى تطبيق هذه الاتفاقية تحديد سعر عملة بالنسبة لعملة أخرى يقوم الصندوق بتحديد ذلك السعر في الحدود المناسبة.

Article: 3**Withdrawal and Use of Proceeds of the Loan****المادة: 3****سحب مبالغ القرض واستخدامها**

1. The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan, the amounts approved by the ADFD, and in accordance with this Agreement, provided that the intervals between subsequent withdrawals shall not be less than six months and each withdrawal does not exceed 734.600.000 AED "Seven hundred and thirty four million and six hundred thousand dirhams".

1. للمقترض أن يسحب من القرض المبالغ المعتمدة من الصندوق وبما لا يتجاوز مبلغ 734,600,000 (سبعمائة وثلاثة وأربعون مليون وستمائة ألف) درهم إمارات في أي طلب سحب ووفقاً لنصوص هذه الاتفاقية شريطة أن لا تقل مدة السحب بين طلب وآخر عن ستة أشهر.
2. When the Borrower desire to withdraw from the Loan any amount approved by the Fund, or when the Borrower request from the Fund to enter into a special commitment pursuant to the preceding section, the Borrower shall deliver to the Fund an application on the forms identified by the Fund accompanied by the necessary supporting documents, so that, however, where any withdrawal is effected or special commitment is entered into before such application or such supporting documents are presented to the Fund the same shall be so presented immediately thereafter.

2. لدى رغبة المقترض بالسحب من القرض بالمبلغ المعتمد من الصندوق، أو في إصدار الصندوق تعهداً بالتزامات خاصة تطبيقاً للفقرة السابقة يقوم المقترض بتقديم طلب كتابي على النماذج المعمول بها في الصندوق مرفقاً به المستندات المؤيدة ويخضع ذلك جميعه لموافقة الصندوق، على أنه إذا تم السحب أو إصدار التعهد قبل تقديم المستندات المذكورة فعلى المقترض أن يوافي الصندوق بها بعد الصرف مباشرة.

3. Each application for withdrawal and the accompanying supporting documents and other evidence must be adequate in form and substance to satisfy the Fund that the Borrower is entitled to withdraw from the Loan the approved amount applied for and that the amount to be withdrawn from the Loan is to be used only for the purposes as specified in this Agreement.
3. طلبات السحب والمستندات والأدلة المؤيدة لها يجب أن تكون مستوفاة لمتطلبات الصندوق من حيث المضمون والشكل لإثبات أن للمقترض الحق في السحب من القرض بالمبالغ المعتمدة وأن المبالغ التي ستسحب ستستعمل فقط في الأغراض المحددة المنصوص عليها في هذه الاتفاقية.
4. Approved amounts from the Loan shall be made to or on the order of the Borrower.
4. يقوم الصندوق بدفع المبالغ المعتمدة سواء إلى المقترض أو لإذنه وأمره.
5. The right of the Borrower to make withdrawals from the approved amounts from the Loan shall terminate on 31/12/2021 or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Fund.
5. ينتهي حق المقترض في سحب المبالغ المعتمدة من الصندوق من القرض في 31/12/2021 أو أي تاريخ آخر يتم الاتفاق عليه من الطرفين.

Article: 4
Particular Covenants

المادة: 4
تعهدات خاصة

1. The Borrower shall maintain records which conform to sound and well established accounting practices. The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Fund to make visits for purposes related to the Loan, and examine any relevant records and documents, and shall furnish to the Fund all such information, as requested, regarding the proceeds of the Loan, and the financial position of the Borrower.

1. يلتزم المقترض أن يقوم بمسك سجلات مستوفاة - وذلك على نحو سليم يتفق مع الأسس المحاسبية المتعارفة وعلى المقترض أن يوفر لمندوبي الصندوق المعتمدين جميع التسهيلات المعقولة للقيام بالزيارات المتعلقة بالقرض والاطلاع على المستندات المتعلقة ، ويلتزم بأن يقدم ما يراه الصندوق ضروريا من المعلومات المتعلقة بإنفاق حصيلة القرض أو بالمركز المالي للمقترض.
2. The Borrower and the Fund shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, either party undertakes to furnish the other with such information and statements as it may reasonably require in relation to the general position of the Loan. The Borrower and the Fund shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Fund of any condition which interferes, or threatens to interfere, with the accomplishment of the purpose of the Loan

2. يتعاون المقترض والصندوق تعاوناً وثيقاً يكفل تحقيق أغراض القرض ولهذه الغاية يزود كل من الطرفين الآخر بالمعلومات والبيانات التي يطلبها والمتعلقة بالحالة العامة للقرض، كما يقوم المقترض والصندوق من حين لآخر بالتشاور وتبادل الرأي من خلال ممثليهم في شأن المسائل المتعلقة بأغراض القرض واستمرار سداد أقساطه بانتظام، ويلتزم المقترض بأن يقوم بإخطار الصندوق فوراً بأي عامل من شأنه أن يعرقل تحقيق أغراض القرض أو أن يندر بعرقلتها

3. It is the mutual intention of the Borrower and the Fund that no other external debt shall enjoy any priority over the loan by way of a lien hereafter created on Borrower assets. To that end, the Borrower undertakes that, save as the Fund shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for such external debt, such lien will ipso facto equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and that in the creation of such lien express provision will be made to that effect, provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to:
3. من المتفق عليه بين المقرض والصندوق عدم تمتع أي قرض خارجي آخر بأولوية على قرض الصندوق من خلال إنشاء ضمان عيني على موجودات المقرض وتحقيقاً لذلك يلتزم المقرض ويتعهد بأنه في حال انشاء أو قيام أي ضمان عيني على تلك الأموال لكفالة سداد قرض خارجي، وما لم يقرر الصندوق خلاف ذلك، يصبح ذلك الضمان العيني بنفس درجة الأسبقية، والتقدم تلقائياً ويصبح ضامناً لسداد أصل القرض والفوائد والرسوم ويتمتع بصفة التنفيذ الفوري والسريع على ألا يسرى جميع ما ذكر على ما يلي:
- a. any lien created on property at any time earlier to signing this loan agreement;
- أ. أي ضمان عيني تم إنشاؤه قبل توقيع اتفاقية القرض.
- b. any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.
- ب. الضمانات العينية التي تنشأ عن المعاملات المصرفية العادية لسداد ديون مستحقة السداد في ظرف سنة على الأكثر من التاريخ الأصلي لنشئها.
4. The principal of, and interest on the Loan and all other charges shall be paid without deduction for, and free and relieved from any tax in force under the laws of the Borrower.
4. يلتزم المقرض بأن يسدد أصل القرض والفوائد والتكاليف والرسوم الأخرى بالكامل دون أي اقتطاعات ومع الإعفاء التام من أي ضرائب أو رسوم أو مصاريف مفروضة بموجب قوانين دولة المقرض.

5. This Agreement shall be free from any taxes, fees and dues of any nature that may be imposed under any laws in force in the country of the Borrower on or in connection with its execution, delivery or registration, and the Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, fees and dues, if any, imposed under the laws in force in any country in whose currency the Loan is payable.
5. يعفى توثيق هذه الاتفاقية وإصدارها وتسجيلها - إذا لزم الأمر ذلك - من أي ضرائب أو رسوم أو مصاريف قد تفرضها القوانين السارية في دولة المقترض، ويقوم المقترض بدفع أي ضرائب أو رسوم أو مصاريف قد تكون مستحقة بموجب قوانين أي دولة يجوز سداد القرض بعملتها.
6. The principal of, and interest and other charges on, the Loan shall be paid free from all restrictions imposed under the laws in force in the country of the Borrower.
6. يكون سداد أصل القرض، والفوائد، والتكاليف والرسوم الأخرى معفي من جميع قيود النقد المفروضة بموجب قوانين دولة المقترض.
7. The Borrower shall take or cause to be taken all action, or permit to be taken, any action which would prevent or interfere with the execution or operation or the performance of any of the provisions of this Agreement.
7. يتعهد المقترض باتخاذ كافة الإجراءات اللازمة وألا يقوم بأي عمل أو يسمح بالقيام بأي عمل من شأنه عرقلة أو إعاقة تنفيذ أو تطبيق أي نص من نصوص هذه الاتفاقية.
8. All Fund documents, records, correspondence and similar material shall be considered by the Borrower as confidential matters. The Borrower shall accord the Fund full immunity from censorship and inspection of publications.
8. جميع مستندات وسجلات ومراسلات الصندوق سرية ويلتزم المقترض بمنح الصندوق الحصانة التامة من مراقبة المطبوعات وتفتيشها وفحصها.
9. All Fund assets and income shall be exonerated from nationalization, confiscation and seizure.
9. جميع موجودات الصندوق ودخله يكون محصن من التأميم والمصادرة والحجز.

Article: 5

Cancellation and Suspension

إلغاء القرض ووقف السحب

1. Any party may, by serving a written notice to the counterparty, cancel any amount of the Loan which have not been withdrawn prior to serving such notice, except that the Borrower may not so cancel any amount of the Loan in respect of which the Fund shall have entered into a special commitment pursuant to Section 2 of Article 3 in this Agreement.

1. لأي من الطرفين الحق في إلغاء أي جزء من القرض لم يتم سحبه وذلك بموجب إشعار خطي، على أنه لا يجوز للمقترض أن يلغي أي جزء من القرض يكون الصندوق قد اصدر بشأنه تعهدا خاصا طبقا للفقرة (2) من المادة الثالثة من هذه الاتفاقية.
2. If any of the following events occur and continue the Fund may, by notice to the Borrower, suspend the Borrower withdrawals to any amount from the Loan:

2. إذا نشأ أي سبب من الأسباب الآتية، واستمر قائما يحق للصندوق بموجب إخطار إلى المقترض أن يوقف سحب أي مبلغ من القرض:

 - a. A default shall have occurred in the payment in whole or in part of principal or interest or any other payment required under this Agreement or any other Loan Agreement between the Borrower and the Fund;

أ. عجز المقترض عن الوفاء كليا أو جزئيا بالتزامه بسداد أصل القرض أو الفوائد أو الرسوم الأخرى أو أي مبلغ آخر مستحق بموجب هذه الاتفاقية أو أي اتفاقية قرض أخرى بين المقترض والصندوق.
 - b. A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower under this Agreement;

ب. فشل المقترض في تنفيذ أي التزام أو حكم من أحكام هذه الاتفاقية وشروطها.
 - c. The Fund shall have suspended in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals under any other Loan Agreement between the Borrower and the Fund because of a default on the part of the Borrower;

ج. إخطار الصندوق للمقترض بأنه قد أوقف السحب كليا أو جزئيا في شأن اتفاقية قرض أخرى قائمة بين المقترض والصندوق بسبب إخلال المقترض بأحكامها.

d. An extraordinary situation shall have arisen which shall make it unlikely that the Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement. Any such event which may have occurred before the coming into force of this Agreement shall have the same effect which it would have had if it had occurred after it.

3. The right of the Borrower to make withdrawals under the Loan shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to such suspension shall have ceased to exist or until the Fund shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored, provided, however, that in the case of any such notice of restoration the right to make withdrawals shall be restored only to the extent, and subject to the conditions, specified in such notice, and no such notice shall affect or impair any right, power or remedy of the Fund in respect of any other subsequent event described in this Section.

4. If any event specified in paragraph 2 (a) of the preceding section shall have occurred and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Fund to the Borrower, or if any event specified in paragraphs 2(b), (c) and (d) of the said Section shall have occurred and shall continue for a period of ninety days after notice thereof shall have been given by the Fund to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Fund at its

د. نشوء ظروف استثنائية تجعل من المتعذر على المقرض تنفيذ التزاماته في هذه الاتفاقية، ويكون لنشوء أي سبب من الأسباب المتقدمة قبل نفاذ هذه الاتفاقية الأثر نفسه في شأن قيامه بعد نفاذها.

3. يستمر حق المقرض في سحب أي مبلغ من القرض موقوفاً كلياً أو جزئياً حسب مقتضى الحال لحين انتهاء السبب الذي من أجله أوقف السحب أو لحين قيام الصندوق بإخطار المقرض بإعادة حقه في السحب على أنه في حال توجيه الصندوق للمقرض مثل هذا الإخطار، يعود للمقرض حقه في السحب مقيداً بالقدر وبالشروط المبينة في الإخطار، وعلى ألا يؤثر هذا الإخطار في أي حق من حقوق الصندوق، ولا يخل بالجزاء المترتبة على نشوء أي سبب لاحق من أسباب وقف السحب.

4. في حال نشوء أي سبب من الأسباب الواردة بالفقرة 2 (أ) من هذه المادة واستمراره لمدة ستين يوماً بعد قيام الصندوق بتوجيه إخطار إلى المقرض، أو في حالة نشوء أي سبب من الأسباب الواردة بالفقرات 2 (ب)، (ج)، (د) من هذه المادة واستمراره لمدة تسعين يوماً بعد قيام الصندوق بتوجيه إخطار إلى المقرض فللصندوق حينئذٍ أو في أي وقت لاحق يظل فيه أي من هذه الأسباب قائماً أن يقرر - إذا أراد ذلك - أن أصل القرض قد أصبح مستحقاً وواجب الأداء فوراً، وبناءً على ذلك يصبح

discretion, may declare the principal of the Loan to be due and payable immediately; and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, irrespective of any other article in this Agreement provides otherwise.

أصل القرض مستحقاً وواجب الأداء فوراً بصرف النظر عن أي نص آخر في هذه الاتفاقية يخالف ذلك.

5. If the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan shall have been suspended with respect to any amount thereof for a continuous period of thirty days, or by the date specified in Section 5 of Article 3 as the Closing Date an amount of the Loan shall remain withdrawn, the Fund may by notice to the Borrower terminate the right of the Borrower to make withdrawals with respect to such amount. Upon the giving of such notice such amount of the Loan shall be cancelled.

5. في حال توقف حق المقرض في سحب أي مبلغ من القرض لمدة ثلاثين يوماً أو إذا بقي من القرض جزء لم يسحب حتى تاريخ انتهاء السحب المحدد في الفقرة (5) من المادة الثالثة من هذه الاتفاقية، فللصندوق بموجب إخطار للمقرض إنهاء حق المقرض في سحب المبلغ الذي لم يتم سحبه، وبتوجيه هذا الإخطار يعتبر ذلك الجزء من القرض ملغياً.

6. No cancellation or suspension by the Fund shall apply to amounts subject to any special commitment entered into by the Fund pursuant to Section 2 of Article 3 except as expressly provided in such commitment.

6. لا يسري إلغاء القرض من جانب الصندوق أو وقف حق المقرض في السحب على المبالغ التي سبق وأصدر الصندوق بشأنها تعهداً وفقاً للفقرة (2) من المادة الثالثة ما لم يتضمن التعهد نصاً صريحاً بخلاف ذلك.

7. Any cancellation shall be applied pro rata to the outstanding maturity of the principal amount of the loan equally.

7. يستقطع المبلغ الملغى من القرض من أقساط السداد استقطاعاً نسبياً من الأقساط المتبقية بالتساوي.

8. Notwithstanding any cancellation or suspension, all the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect except as in this Article specifically provided.

8. فيما عدا ما نص عليه في هذه المادة، تبقى جميع أحكام هذه الاتفاقية ونصوصها سارية المفعول بكامل قوتها على الرغم من إلغاء القرض أو وقف السحب.

Article: 6**Enforceability of this Agreement;
Failure to Exercise Rights; Arbitration****المادة: 6****إلزامية هذه الاتفاقية
اثر عدم التمسك باستعمال الحق والتحكيم**

1. The rights and obligations of the Borrower and the Fund under this Agreement shall be valid and enforceable in accordance with their terms notwithstanding any local law to the contrary. Neither the Borrower nor the Fund shall be entitled under any circumstances to assert any claim that any provision of this Agreement is invalid or unenforceable for any reason whatsoever.

1. تتمتع حقوق والتزامات كل من الصندوق والمقرض المقررة بموجب هذه الاتفاقية بالنفذ والإلزامية طبقاً لنصوصها بغض النظر عن أية قوانين محلية تتضمن أو تنص على خلاف ذلك ولا يحق لأي من الطرفين أن يحتج أو يتمسك تحت أي ظرف من الظروف بحجة عدم صحة أو عدم إلزامية أي نص من هذه النصوص استناداً إلى أي سبب كان.
2. Failure to exercise any right or power conferred on either party by any provision in this Agreement shall not prevent it from exercising such right or power at any subsequent time and shall not be construed as a waiver thereof. Likewise no indulgence shown by either party in connection with any default committed by the other party shall preclude it from subsequently resorting to any action available to it under this Agreement in respect of such default.

2. عدم استعمال أي من الطرفين لأي حق من الحقوق أو أية سلطة من السلطات الممنوحة له بموجب هذه الاتفاقية لا يجرمه من استعماله في أي وقت لاحق ولا يفسر على أنه تنازل عنه كما أن تغاضي أحد الطرفين عن أي تقصير من الطرف الآخر في مراعاة التزاماته لا يجرمه من اتخاذ أي إجراء في أي وقت لاحق يجوز له اتخاذه بموجب هذه الاتفاقية بشأن ذلك التقصير.
3. Any controversy between the parties to this Agreement and any claim by either party against the other arising under this Agreement shall be determined by amicable agreement. If no such agreement is reached the controversy or claim shall be referred for settlement by an Arbitral Tribunal in accordance with the following provisions of this Article.

3. يتم تسوية وحل أي خلاف أو نزاع بين الطرفين ودياً وفي حال عدم التوصل إلى أي تسوية أو حل ودي يتم إحالة الخلاف أو النزاع إلى التحكيم وفقاً للنصوص التالية:

a. The Arbitral Tribunal shall consist of three arbitrators one to be appointed by the Borrower, another by the Fund and the third (hereinafter referred to as the Umpire) to be appointed by agreement of the parties. If they shall not agree within 60 days of the commencement of the arbitration proceedings the Umpire shall be appointed by the Secretary General of the Arab League on the request of either of the parties. If either party shall fail to appoint his own arbitrator the Secretary General of the Arab League shall likewise appoint the same on the request of the other party. In the event of the resignation, death or incapacity for action of any arbitrator a successor shall be appointed in the same manner in which the original arbitrator was appointed.

أ. تشكل هيئة التحكيم من ثلاثة محكمين، يعين المقترض أحدهم ويعين الصندوق الثاني ويعين الثالث الذي يشار إليه فيما بعد برئيس هيئة التحكيم باتفاق الطرفين فإن لم يتفقا بعد ستين يوما من بدء إجراءات التحكيم عينه الأمين العام لجامعة الدول العربية استجابة لطلب أي من الطرفين، وإذا عجز أي من الطرفين عن تعيين محكمه قام بتعيينه الأمين العام لجامعة الدول العربية بناء على طلب الطرف الآخر وفي حالة استقالة أي محكم أو وفاته أو عجزه عن العمل يعين محكم بدله بنفس الطريقة التي عين بها المحكم الأصلي.

b. Arbitration proceedings may be instituted by either party giving the other notice containing a clear statement of the nature of the controversy or claim to be submitted to arbitration, the nature and extent of the relief sought, and the name of the arbitrator appointed by the party instituting the arbitration proceedings. Within thirty days after the giving of such notice, the counter party shall notify the other of the name of his own arbitrator. The Arbitral Tribunal shall convene at such time and place as shall be fixed by the Umpire. Thereafter, the Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall sit.

ب. تبدأ إجراءات التحكيم بإعلان من أحد الطرفين إلى الطرف الآخر مشتملا على بيان واضح بطبيعة الخلاف أو الادعاء المراد عرضه على التحكيم ومقدار التعويض المطلوب وطبيعته واسم المحكم المعين من قبل طالب التحكيم. ويجب على الطرف الآخر خلال ثلاثين يوما من ذلك الإعلان أن يعلن طالب التحكيم باسم الحكم الذي عينه. وتتعد هيئة التحكيم لأول مرة في الزمان والمكان اللذين يحددهما رئيس هيئة التحكيم ثم تقرر الهيئة بعد ذلك مكان انعقادها ومواعيده.

- c. The Arbitral Tribunal shall determine its own procedure so that, either party shall be afforded a fair hearing. The Arbitral Tribunal may determine the issues before it either in the presence of the parties or by default. All its decisions shall be by majority vote. The award shall be rendered in writing and shall be signed at least by a majority of the Arbitral Tribunal. A signed counterpart of the award shall be transmitted to each party. Any such award rendered in accordance with the provisions of this Article shall be final and binding upon the parties to this Agreement. Each party shall abide by and comply with any such award rendered by the Arbitral Tribunal.
- ج. تضع هيئة التحكيم قواعد إجراءاتها لتتيح فرصة عادلة لسماع أقوال كل من الطرفين وتفصل - حضوريا أو غيابيا - في المسائل المعروضة عليها وتصدر قراراتها بأغلبية الأعضاء على الأقل وتسلم صورة موقعة منه لكل من الطرفين ويكون قرار هيئة التحكيم الصادر وفقا لأحكام هذه المادة نهائيا ويجب على الطرفين الامتثال له وتنفيذه.
- d. The Arbitral Tribunal shall apply the principles common under the current laws of the Borrower and the state of the United Arab Emirates as well as the principles of justice and good conscience.
- د. تطبق هيئة التحكيم المبادئ العامة المشتركة في القوانين السارية في دولة المقترض وفي دولة الإمارات العربية المتحدة ومبادئ العدالة والوجدان السليم.
- e. Each party shall defray its own costs in the arbitration proceedings including the fees of the arbitrator appointed by him. The costs of the Arbitral Tribunal and the fees of the Umpire shall be divided between and borne equally by the parties. Any concern regarding cost split of the Arbitral Tribunal or the procedure for payment of such costs shall be determined by the Arbitral Tribunal.
- هـ. يتحمل كل من الطرفين أتعاب محكمه والمصروفات الأخرى الخاصة به، أما أتعاب رئيس هيئة التحكيم والمصروفات المشتركة الأخرى فتقسم بين الطرفين بالتساوي وفي حالة الاختلاف حول أية مسألة تتعلق بأتعاب المحكمين أو مصروفات التحكيم تبت هيئة التحكيم في الأمر.
4. The provisions for arbitration set forth in the previous Section shall prevail in case of any controversies between the parties to this Agreement and any claim by either party against the other party arising there under.
4. الإجراءات المنصوص عليها في هذه المادة لتسوية أي خلاف بين الطرفين أو المطالبة من أحدهما تجب وتسمو على أي إجراء آخر يمكن اتخاذه لتسوية الخلافات أو البت في المطالبات.

5. Service of any notice or process in connection with any proceeding under this Article may be made in the manner provided in Section 1 of Article 7.

5. إعلان أحد الطرفين للآخر بأي إجراء من الإجراءات المنصوص عليها في هذه المادة يتم بالطريقة والشكل المنصوص عليه في الفقرة (1) من المادة السابعة.

Article: 7

Miscellaneous

المادة: 7

أحكام متفرقة

1. Any notice or request required or permitted to be given or made under this Agreement shall be in writing. Except as otherwise provided in Section 3 of Article 8, such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand, mail or, to the party to which it is required or permitted to be given or made at such party's address specified in this Agreement or at such other address as such party shall have designated by notice to the other.
 2. The Borrower shall furnish to the Fund sufficient evidence of the authority of the person or persons who will sign the applications provided for in Article (3) or who will, on behalf of the Borrower, take any other action or execute any other documents required or permitted to be taken or executed by the Borrower under this Agreement, and the authenticated specimen signature of each such person.
 3. Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Agreement on behalf of the Borrower may be taken or executed by the Minister of Finance of the Borrower or any person thereunto authorized in writing by him. Any modification or amplification of the provisions of this Agreement may be agreed to on behalf of the Borrower by
1. كل طلب أو إخطار يوجهه أحد الطرفين إلى الآخر بموجب هذه الاتفاقية أو بمناسبة تطبيقها، يتعين أن يكون كتابية. وفيما عدا ما هو منصوص عليه في الفقرة (3) من المادة الثامنة يعتبر الطلب قد قدم والإخطار قد تم قانونا بمجرد تسليمه باليد أو بالبريد أو إلى الطرف الموجه له أو في عنوانه المبين في هذه الاتفاقية أو أي عنوان آخر يحدده بموجب إخطار إلى الطرف الآخر.
 2. يقدم المقترض إلى الصندوق المستندات الرسمية المستوفاة التي تثبت صلاحية تفويض الشخص أو الأشخاص الذين سيوقعون على طلبات السحب المنصوص عليها في المادة الثالثة من هذه الاتفاقية أو الذين سيقومون نيابة عن المقترض باتخاذ أي إجراء أو التوقيع على أي مستندات تطبيقا لهذه الاتفاقية، مع نماذج من توقيع كل منهم.
 3. يمثل المقترض في اتخاذ أي إجراء يجوز أو يجب اتخاذه بناء على هذه الاتفاقية، وفي التوقيع على أي مستند يوقع عليه تطبيقا لها وزير المالية أو أي شخص يعينه المقترض وأي تعديل أو إضافة لهذه الاتفاقية يوافق عليها المقترض يجب أن تكون بموجب مستند كتابي يوقع عليه ممثل المقترض المذكور أو أي شخص ينيبه عنه بموجب تفويض كتابي رسمي. ويجوز بوثيقة كتابية

written instrument executed on behalf of the Borrower by his aforementioned representative or any person thereunto authorized in writing by him. Provided that in the opinion of such representative such modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower under this Agreement. The Fund may accept the execution by such representative or other person of any such instrument as conclusive evidence that in the opinion of such representative any modification or amplification of the provisions of this Agreement effected by such instrument is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower there under.

4. Any side letters exchanged between the parties in connection with or in pursuance of this Agreement shall be binding to the same effect as if they were herein incorporated.

موقعة نيابة عن المقترض، للممثل المعين على النحو المتقدم، أو لأي شخص مفوض منه في ذلك كتابة، أن يعطي موافقته نيابة عن المقترض المشار إليه على أي تعديل لأحكام اتفاقية القرض أو على أية زيادة في هذه الأحكام، بشرط أن يكون من رأي هذا الممثل أن هذا التعديل أو هذه الزيادة مما يدخل في حدود المعقول بمراعاة الظروف ومما لا يزيد بشكل جوهري من التزامات المقترض بمقتضى اتفاقية القرض. وللصندوق قبول توقيع تلك الوثيقة بواسطة هذا الممثل أو هذا الشخص المفوض كدليل لا يمكن دحضه على أنه من رأي الممثل المشار إليه أن أي تعديل أو زيادة في أحكام اتفاقية القرض بمقتضى تلك الوثيقة هو مما يدخل في حدود المعقول بمراعاة الظروف ومما لا يزيد بشكل جوهري من التزامات المقترض بمقتضى هذه الاتفاقية.

4. أية خطابات جانبية يتبادلها الطرفان بشأن هذه الاتفاقية أو انطلاقاً منها تعتبر ملزمة كما لو كانت قد ضمنت فيها وتعتبر جزءاً من هذه الاتفاقية.

Article: 8**Effective Date , Termination****المادة: 8****نفاذ الاتفاقية وانتهائها**

1. This Agreement shall not become effective until adequate evidence shall have been furnished to the Fund that the execution and delivery of this Agreement on behalf of the Borrower have been duly authorized and ratified by all necessary constitutional action;
 2. As part of the evidence to be furnished pursuant to the preceding section, the Borrower shall furnish to the Fund an opinion of a competent authority showing that this Agreement has been duly authorized, ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower in accordance with its terms.
 3. The Borrower hereby pursuant to this loan agreement waives up sovereignty rights and immunities entertained by the borrowing country as to be clearly stipulated, supported and confirmed in the legal Opinion referred to in paragraph (2) above.
 4. The Borrower hereby pursuant to this loan agreement waives up any privileges and immunities over governmental assets and cash in the same borrowing country and/ or abroad as to be clearly stipulated, supported and confirmed in the legal Opinion referred to in paragraph (2) above.
1. لا تصبح هذه الاتفاقية نافذة إلا إذا قدمت إلى الصندوق أدلة كافية على ما يفيد بأن إبرام الاتفاقية من جانب المقترض قد تم إجازتها بشكل رسمي والتصديق عليها بمقتضى الإجراءات الدستورية اللازمة.
 2. على المقترض أن يقدم إلى الصندوق - كجزء من الأدلة المنصوص عليها في الفقرة السابقة فتوى قانونية ورأي من الجهة المختصة المعنية ما يفيد بأن اتفاقية القرض قد أبرمت نيابة عن حكومة دولة المقترض بناء على تفويض قانوني وأنها قد تم التصديق عليها على النحو الواجب قانونا وأنها صحيحة وملزمة على حكومة دولة المقترض وفقا لقوانينها ودستورها.
 3. يتنازل المقترض بموجب هذه الاتفاقية عن حقوق السيادة مدعمة بالفقوى القانونية المشار إليها في البند (2)
 4. يتنازل المقترض بموجب هذه الاتفاقية عن جميع الإمتيازات وحقوق الحصانة مدعمة بالفقوى القانونية المشار إليها في البند (2) وذلك في شأن ممتلكات الحكومة بما فيها الاموال النقدية سواء داخل او خارج دولة المقترض.

5. The Borrower hereby pursuant to this loan agreement waives up any privileges and immunities to challenge or debate the ADFD records or to argue or challenge any merits as to be clearly stipulated, supported and confirmed in the legal Opinion referred to in paragraph (2) above.
5. يتنازل المقرض بموجب هذه الاتفاقية عن أي ضمانات أو إمتيازات في شأن الاحتجاج على مصداقية اي من قيود ودفاتر الصندوق مدعمة بالفتوى القانونية المشار اليها في البند (2).
6. The Borrower hereby pursuant to this loan agreement waives up any other safeguards and requirements as requested by the Fund and deemed appropriate.
6. يتنازل المقرض بموجب هذه الاتفاقية أي ضمانات اخرى أو متطلبات يراها الصندوق لازمة.
7. If the Fund is satisfied with the evidence furnished by the Borrower in relation to the binding effect of this Agreement the Fund shall dispatch by letter to the Borrower notice of its acceptance of the evidence required. This Agreement shall be effective and shall come into force on the date on which such letter is dispatched.
7. إذا وجد الصندوق أن الأدلة المقدمة من المقرض لطلب نفاذ الاتفاقية مستوفية للمتطلبات، قام بتوجيه خطاب إعلان النفاذ إلى المقرض لهذه الاتفاقية، وبحيث يبدأ نفاذ الاتفاقية من تاريخ إرسال هذا الخطاب.
8. If all acts required to be performed pursuant to Section 1 of this Article shall not have been performed before 120 days after the signature of this Agreement or such other date as shall be agreed upon by the Fund and the Borrower, the Fund may at any time thereafter at its option terminate this Agreement by notice to the Borrower. Upon the giving of such notice this Agreement and all obligations of the parties there under shall forthwith terminate.
8. إذا لم تستوف شروط النفاذ المنصوص عليها في الفقرة (1) من هذه المادة في ظرف 120 يوما من التوقيع على هذه الاتفاقية أو أي تاريخ آخر يتفق عليه الطرفان فللصندوق في أي تاريخ لاحق أن ينهي هذه الاتفاقية بموجب إخطار إلى المقرض ولدى إرسال هذا الإخطار تنتهي هذه الاتفاقية وجميع حقوق والتزامات الطرفين المترتبة عليها فوراً.

9. If and when the entire principal amount of the Loan and all interest and other charges which shall have accrued on the Loan shall have been paid, this Agreement and all obligations of the parties there under shall forthwith terminate.

9. تنتهي هذه الاتفاقية وجميع حقوق والتزامات الطرفين المترتبة عليها لدى سداد المقرض للقرض بالكامل مع الفوائد المستحقة وكافة التكاليف والرسوم الأخرى.

Article: 9
Addresses

المادة: 9
العناوين

The following addresses are specified for the purposes of Article 7 Section 1:

تعتبر العناوين التالية العناوين المعتمدة وفقاً لأحكام الفقرة (1) من المادة السابعة:

For the Borrower:

عنوان المقترض:

Ministry of Finance

وزارة المالية

KNEZA MILOSA 20 BELGRADE
Belgrade 11000
Serbia

كنيزا ميلوزا 20 بلغراد
بلغراد 11000
صربيا

Tel: (+381 11) 3642 626

هاتف: (+381 11) 3642 626

Email: kabinet@mfin.gov.rs

بريد الكتروني: kabinet@mfin.gov.rs

Fax: (+381 11) 3618 961

فاكس: (+381 11) 3618 961

For the Fund:

عنوان الصندوق:

Abu Dhabi Fund for Development

صندوق أبوظبي للتنمية

P.O.Box 814, Abu Dhabi, U.A.E

ص.ب. 814 أبوظبي

Tel: 971-2-6677100

هاتف: 971-2-6677100

Fax: 971-2-6677070

فاكس: 971-2-6677070

Telex: 22287 FUND EM

تلكس: 22287 FUND EM

In Witness whereof the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in three copies, each considered an original and all to the same and one effect, as of the day and year first above written.

تم التوقيع على هذه الاتفاقية في التاريخ المذكور في صدرها بواسطة الممثلين المفوضين قانوناً من جانب الطرفين، على ثلاث نسخ، وتعتبر جميعها نسخة أصلية

For the Borrower

Ivica Dacic

**The First Deputy Prime
Minister and Minister of
Foreign Affairs**

عن المقترض

افيتسا داتشيتش

النائب الأول لرئيس الوزراء

وزير الخارجية

For the Fund

**Mohammed Saif Al
Suwaidi**

Director General

عن صندوق أبوظبي للتنمية

محمد سيف السويدي

المدير العام

Schedule (I)
Schedule of Amortization
General Budget Support
Republic of Serbia

No. of Settlement	Date of due Installments	Total Amount of due Installments
1	05/10/2021	367,300,000.00
2	05/04/2022	367,300,000.00
3	05/10/2022	367,300,000.00
4	05/04/2023	367,300,000.00
5	05/10/2023	367,300,000.00
6	05/04/2024	367,300,000.00
7	05/10/2024	367,300,000.00
8	05/04/2025	367,300,000.00
9	05/10/2025	367,300,000.00
10	05/04/2026	367,300,000.00
Total in AED		3,673,000,000.00
Three Billion Six Hundred Seventy Three Million only.		

الجدول المرفق (1)

جدول أقساط السداد

دعم الميزانية العامة

جمهورية صربيا

رقم القسط	تاريخ استحقاق القسط	مقدار القسط المستحق
.1	05/10/2021	367,300,000.00
.2	05/04/2022	367,300,000.00
.3	05/10/2022	367,300,000.00
.4	05/04/2023	367,300,000.00
.5	05/10/2023	367,300,000.00
.6	05/04/2024	367,300,000.00
.7	05/10/2024	367,300,000.00
.8	05/04/2025	367,300,000.00
.9	05/10/2025	367,300,000.00
.10	05/04/2026	367,300,000.00
الإجمالي		3,673,000,000.00

الإجمالي بالدرهم الإماراتي (ثلاثة مليارات وستمائة وثلاثة وسبعون مليوناً فقط لا غير)

Schedule II**1. Objectives of Loan**

The loan aims to support the Republic of Serbia economic development in order to eliminate the loans burden and to improve the economic situation in the country and contribute in achieving the planned development.

Item	Amount (UAE Dhs)	% of Finance
General Budget Support for the economic development of the country	3,673,000,000.00	100%
Total	3,673,000,000.00	

الجدول رقم (2)

1. أهداف القرض

يهدف القرض إلى دعم التنمية الاقتصادية لجمهورية صربيا وذلك لتحسين الوضع الاقتصادي في البلاد والمساهمة في تخفيف العبء من الديون ومساعدة الدولة في تحقيق خططها التنموية.

نسبة التمويل	المبلغ بالدرهم	البند
100%	3,673,000,000.00	1. دعم الميزانية العامة للبنود التي تدعم التنمية الاقتصادية للدولة
	3,673,000,000.00	الإجمالي

Ugovor o zajmu

između

Vlade Republike Srbije

i

Fonda za razvoj Abu Dabija

za budžetsku podršku

Ugovor o zajmu

Ugovor zaključen u utorak, 4. oktobra 2016. godine, u Srbiji, između Vlade Republike Srbije (u daljem tekstu: **Zajmoprimac**) i Fonda za razvoj Abu Dabija (u daljem tekstu: **Fond**).

S obzirom na to da je Zajmoprimac tražio od Fonda budžetsku podršku, kao što je bliže opisano u Prilogu II ovog ugovora (u daljem tekstu: **Zajam**); i

s obzirom na to da se Fond, u cilju ostvarenja napred navedenog, saglasio da Zajmoprimcu odobri zajam sa uslovima koji su sadržani u ovom ugovoru,

ugovorne strane su se sporazumele o sledećem:

Član 1.**Zajam i uslovi zajma**

1. Fond je saglasan da Zajmoprimcu, pod uslovima koji su sadržani u ovom ugovoru ili čine njegov sastavni deo, pozajmi iznos ekvivalentan iznosu od 3.673.000.000 (tri milijarde šest stotina sedamdeset i tri miliona) UAE dirhama.
2. Zajmoprimac Fondu plaća kamatu i naknadu za pokriće administrativnih troškova zajma po stopi od 2,25% godišnje na povučeni, a neizmireni iznos glavnice zajma. Kamata se obračunava od odgovarajućih datuma povlačenja.
3. Naknada za posebne ugovorne obaveze koje Fond preuzima na zahtev Zajmoprimca u skladu s odeljkom 2. člana 3. ovog ugovora plaća se po stopi od polovine procenta (0,5%) godišnje na iznos glavnice svake takve posebne ugovorne obaveze koja je u datom trenutku neizmirena.
4. Kamata i druge naknade obračunavaju se na osnovu godine od 360 dana sa dvanaest meseci od po 30 dana za sve periode kraće od pola godine.
5. Zajmoprimac otplaćuje glavnicu zajma uključujući odobrene iznose u skladu s planom amortizacije koji je dat u Prilogu (I) ovog ugovora, tako što će period otplate biti deset godina, uključujući pet godina perioda počeka.
6. Kamata i ostale naknade dospevaju za naplatu polugodišnje na dan 5. aprila i na dan 5. oktobra svake godine.
7. Zajmoprimac ima pravo da, po izmirenju celokupne obračunate kamate i svih ostalih naknada i uz dostavljanje prethodnog obaveštenja Fondu najmanje 45 dana unapred, izvrši prevremenu otplatu:
 - a) celokupnog iznosa glavnice zajma koji u tom trenutku nije izmiren, ili
 - b) dela iznosa glavnice zajma koji u tom trenutku nije izmiren.
8. Glavnica zajma, kao i kamata i druge naknade, plaćaju se u Abu Dabiju ili na mestu koje Fond na prihvatljiv način zahteva.

Član 2.**Odredbe o valuti**

1. Povlačenje odobrenih sredstava zajma od strane Fonda, njegova otplata, plaćanje kamate i drugih naknada i svi obračuni finansijskih transakcija koje se odnose na ovaj ugovor su u emiratskim dirhamima.
2. Fond će, na zahtev Zajmoprimca i postupajući kao njegov zastupnik, kupiti svaku valutu koja Zajmoprimcu bude potrebna u vezi sa zajmom, a u skladu s ovim ugovorom. Iznos zajma koji se u tom slučaju smatra povučenim jednak je iznosu u emiratskim dirhamima koji je potreban za kupovinu te strane valute.
3. Fond može, na zahtev Zajmoprimca i postupajući kao njegov zastupnik, da kupi određeni iznos emiratskih dirhama koji je potreban za izmirenje obaveza u skladu s odeljkom 1. ovog člana, u bilo kojoj stranoj valuti ili valutama koje su prihvatljive za Fond.
4. Kad god je za potrebe ovog ugovora potrebno odrediti vrednost jedne valute u odnosu na drugu valutu, tu vrednost određuje Fond na prihvatljiv način.

Član 3.**Povlačenje i korišćenje sredstava zajma**

1. Zajmoprimac ima pravo da iz zajma povlači iznose po potrebi, u iznosima odobrenim od strane Fonda, u skladu s ovim ugovorom i pri čemu vremenski period između povlačenja neće biti kraći od šest meseci i svako povlačenje neće prelaziti iznos od 734.600.000 UAE dirhama (sedam stotina trideset četiri miliona i šest stotina hiljada UAE dirhama).
2. Kada Zajmoprimac želi da povuče bilo koji iznos zajma odobren od strane Fonda ili da traži od Fonda preuzimanje posebne ugovorne obaveze u skladu s prethodnim odeljkom, Zajmoprimac će Fondu podneti zahtev na obrascima koje je propisao Fond, s priloženom potrebnom dokumentacijom, s tim da se, ako je povlačenje izvršeno ili je posebna ugovorna obaveza preuzeta pre podnošenja zahteva ili dokumentacije, isti dostavljaju neposredno nakon toga.
3. Svaki zahtev za povlačenje i prateća dokumentacija i drugi dokazi moraju da imaju odgovarajuću formu i sadržinu na osnovu kojih Fond može da se uveri da Zajmoprimac ima pravo da iz zajma povlači odobren iznos za koji je podnet zahtev, kao i da će iznos koji će biti povučen iz zajma biti upotrebljen isključivo u svrhe utvrđene ovim ugovorom.
4. Fond će plaćanje odobrenih iznosa koje Zajmoprimac ima pravo da povuče iz zajma vršiti Zajmoprimcu ili po njegovom nalogu.
5. Pravo Zajmoprimca na povlačenje odobrenih iznosa iz zajma ističe dana 31.12.2021. godine, odnosno na drugi datum koji mogu povremeno da dogovore Zajmoprimac i Fond.

Član 4.

Posebne obaveze

1. Zajmoprimac će voditi evidencije koje odgovaraju dobroj i ustaljenoj računovodstvenoj praksi. Zajmoprimac će akreditovanim predstavnicima Fonda pružiti svaku razumnu mogućnost da obave posete u svrhe koje su u vezi sa zajmom, i da pregledaju sve relevantne evidencije i dokumente i dostaviće Fondu sve informacije koje ovaj bude zahtevao u vezi sa sredstvima zajma, i finansijskim stanjem Zajmoprimca.
2. Zajmoprimac i Fond će ostvariti punu saradnju kako bi obezbedili ostvarivanje svrhe zajma. U tom cilju, svaka ugovorna strana se obavezuje da će drugoj dostaviti sve informacije i izjave koje ona razumno zahteva u vezi s opštim stanjem zajma. Zajmoprimac i Fond će povremeno, preko svojih predstavnika, razmenjivati gledišta o pitanjima u vezi sa namenom zajma i njegovim servisiranjem. Zajmoprimac će odmah obavestiti Fond o bilo kakvom stanju koje ometa ili može da ometa ostvarivanje svrhe zajma.
3. Obostrana namera Zajmoprimca i Fonda je da nikakav spoljni dug nema prioritet u odnosu na zajam po osnovu zaloge koja je nakon zaključenja ovog ugovora uspostavljena nad imovinom Zajmoprimca. U tom cilju, Zajmoprimac se obavezuje da će, osim ako se Fond saglasi sa drugačijim rešenjem, u slučaju uspostavljanja bilo kakve zaloge nad bilo kojom imovinom Zajmoprimca kao sredstvo obezbeđenja spoljnog duga, tom zalogom ipso facto jednako i srazmerno obezbediti plaćanje glavnice zajma, kamate i drugih naknada, te da će prilikom uspostavljanja te zaloge biti uneta izričita odredba o tome, s tim da se gornje odredbe ovog odeljka ne primenjuju na:
 - a) bilo koju zalogu koja je uspostavljena nad imovinom u bilo koje vreme pre potpisivanja ovog ugovora o zajmu;
 - b) bilo koju zalogu koja je uspostavljena u redovnim bankarskim poslovima, a služi kao sredstvo obezbeđenja duga koji dospeva najviše godinu dana od dana kada je nastao.
4. Glavnica zajma, kamata na zajam i sve druge naknade u vezi s njim plaćaju se bez odbitaka predviđenih zakonima Zajmoprimca i bez bilo kakvih poreza koji su na snazi u skladu sa zakonima Zajmoprimca.
5. Ovaj ugovor je oslobođen svih poreza, naknada i dažbina bilo koje vrste koje mogu da se naplate u skladu s važećim zakonima u zemlji Zajmoprimca ili u vezi s njegovim potpisivanjem, predajom ili zavođenjem, a Zajmoprimac će platiti ili obezbediti plaćanje svih eventualnih poreza, naknada i dažbina, ukoliko postoje, predviđenih u skladu s važećim zakonima u bilo kojoj zemlji u čijoj valuti je zajam plativ.
6. Glavnica zajma, kamata na zajam i sve druge naknade u vezi s njim plaćaju se bez ikakvih ograničenja predviđenih važećim zakonima u zemlji Zajmoprimca.
7. Zajmoprimac će preduzeti ili obezbediti preduzimanje svih radnji i neće dozvoliti preduzimanje bilo koje radnje koja bi sprečila ili ometala realizaciju ili funkcionisanje ili izvršenje bilo koje obaveze iz ovog ugovora.

8. Zajmoprimac će sve dokumente, evidencije, korespondenciju i sličan materijal Fonda smatrati poverljivima. Zajmoprimac će Fondu obezbediti pun imunitet od cenzure i provere publikacija.
9. Sva imovina i prihodi Fonda će biti izuzeti od nacionalizacije, konfiskacije i zaplene.

Član 5.

Otkaz i privremeno obustavljanje

1. Bilo koja strana može, dostavljanjem pisanog obaveštenja drugoj strani, da otkáže bilo koji iznos zajma koji nije povučen do dostavljanja obaveštenja, s tim da Zajmoprimac ne može da na taj način otkáže iznos zajma za koji je Fond preuzeo posebnu ugovornu obavezu u skladu s odeljkom 2. člana 3. ovog ugovora.
2. Ukoliko se neki od dole navedenih događaja odigrao i traje i dalje, Fond može, dostavljanjem obaveštenja Zajmoprimcu, privremeno da ukine pravo Zajmoprimca da povlači bilo koji iznos iz zajma:
 - a. u slučaju neizvršenja obaveza plaćanja celokupnog iznosa ili dela iznosa glavnice ili kamate ili bilo kog drugog plaćanja koje se zahteva ovim ugovorom ili bilo kojim drugim ugovorom o zajmu između Zajmoprimca i Fonda;
 - b. u slučaju neizvršenja bilo koje druge ugovorne obaveze ili dogovora iz ovog ugovora od strane Zajmoprimca;
 - c. u slučaju da je Fond privremeno, u celini ili delimično, ukinuo pravo Zajmoprimca da povlači sredstva na osnovu bilo kog drugog ugovora o zajmu, zaključenog između Zajmoprimca i Fonda, zbog neizvršavanja obaveza od strane Zajmoprimca;
 - d. u slučaju nastanka vanredne situacije usled koje je malo verovatno da će Zajmoprimac moći da izvrši svoje obaveze iz ovog ugovora. Svaki takav događaj koji nastupi pre stupanja ovog ugovora na snagu imaće isto dejstvo kao da je nastupio nakon toga.
3. Pravo Zajmoprimca da povlači sredstva zajma će ostati u potpunosti, odnosno delimično ukinuto sve dok događaj, odnosno događaji koji su doveli do ukidanja tog prava ne prestanu da postoje ili dok Fond ne obavesti Zajmoprimca da mu je ponovo odobreno pravo povlačenja sredstava, s tim da se, u slučaju dostavljanja obaveštenja o ponovnom odobravanju prava na povlačenje, to pravo ponovo odobrava samo u obimu i pod uslovima koji su navedeni u tom obaveštenju, a dostavljanje tog obaveštenja ne može da ograniči ili utiče ni na jedno pravo, ovlašćenje ili pravno sredstvo koje je na raspolaganju Fondu u odnosu na bilo koji drugi kasniji događaj opisan u ovom odeljku.
4. Ako se bilo koji događaj naveden u stavu 2 (a) prethodnog odeljka odigrao i nastavio da traje šezdeset dana od dana kada je Fond o tome obavestio Zajmoprimca, ili ako se bilo koji događaj iz stavova 2 (b), (c) i (d) istog odeljka odigrao i nastavio da traje devedeset dana od dana kada je Fond o tome obavestio Zajmoprimca, Fond ima pravo da, u bilo kom trenutku za vreme daljeg trajanja tog događaja, proglasi glavnica zajma odmah dospelom i plativom, nakon čega će glavnica odmah postati dospela i plativa, nezavisno od bilo kog drugog člana ovog ugovora koje predviđaju suprotno.
5. Ako je pravo Zajmoprimca da povlači sredstva zajma privremeno ukinuto u odnosu na bilo koji iznos zajma u neprekidnom trajanju od trideset dana, ili ako do dana koji je u odeljku 5. člana 3. ovog ugovora određen kao krajnji datum povlačenja, bilo koji iznos zajma ostane nepovučen, Fond može dostavljanjem

obaveštenja Zajmoprimcu da ukine pravo povlačenja tog iznosa. Po dostavljanju takvog obaveštenja, taj iznos zajma se otkazuje.

6. Otkaz ili privremeno obustavljanje od strane Fonda ne odnose se na iznose koji su predmet posebnih ugovornih obaveza koje je Fond preuzeo u skladu s odeljkom 2. člana 3. ovog ugovora, osim u slučaju da je to izričito predviđeno tom ugovornom obavezom.
7. Svaki otkaz se primenjuje srazmerno na neizmirena dospeća glavnice zajma.
8. I pored otkaza ili privremene obustave, sve odredbe ovog ugovora ostaju u potpunosti na snazi i primenjuju se, osim kada je ovim članom izričito predviđeno drugačije.

Član 6.

Primenjivost Ugovora; neostvarivanje prava; arbitraža

1. Prava i obaveze Zajmoprimca i Fonda iz ovog ugovora su važeći i izvršivi u skladu sa uslovima koji su u ovom ugovoru sadržani, nezavisno od domaćih zakona kojima je propisano drugačije. Ni Zajmoprimac ni Fond nemaju pravo da u bilo kojim okolnostima tvrde da je neka odredba ovog ugovora nevažeća ili neizvršiva iz bilo kog razloga.
2. Neostvarivanje bilo kog prava ili ovlašćenja koje ugovorna strana ima na osnovu bilo koje odredbe ovog ugovora ne sprečava tu ugovornu stranu da to pravo ili ovlašćenje ostvaruje bilo kada u budućnosti i ne može se tumačiti kao odricanje od tog prava ili ovlašćenja. Isto tako, činjenica da je jedna ugovorna strana tolerisala neizvršavanje obaveza druge ugovorne strane ne sprečava prvu ugovornu stranu da naknadno preduzme bilo kakvu radnju koja joj je na raspolaganju u skladu s ovim ugovorom u vezi s takvim neizvršavanjem obaveza.
3. Svi sporovi između strana u ovom ugovoru i svi zahtevi jedne strane u odnosu na drugu koji nastanu na osnovu ovog ugovora rešavaju se sporazumno. Ukoliko sporazumno rešenje nije moguće postići, spor ili zahtev se upućuje arbitražnom tribunalu na rešavanje u skladu sa sledećim odredbama ovog člana.
 - a. Arbitražni tribunal čine tri arbitra, od kojih jednog imenuje Zajmoprimac, drugog Fond, a treći (u daljem tekstu: sudija) se imenuje na osnovu dogovora ugovornih strana. Ako ugovorne strane ne postignu dogovor u roku od 60 dana od početka arbitražnog postupka, sudiju imenuje generalni sekretar Arapske lige, na zahtev bilo koje od ugovornih strana. U slučaju da bilo koja od ugovornih strana ne imenuje svog arbitra, i njega će imenovati generalni sekretar Arapske lige na zahtev druge ugovorne strane. U slučaju ostavke, smrti ili gubitka poslovne sposobnosti bilo kog arbitra, imenuje se naslednik na isti način na koji je imenovan prvobitni arbitar.
 - b. Arbitražni postupak može da pokrene bilo koja od ugovornih strana dostavljanjem obaveštenja drugoj strani, u kojem jasno navodi prirodu spora ili zahteva koji se iznosi pred arbitražu, prirodu i obim pravnog sredstva koje se zahteva i ime arbitra kojeg je imenovala strana koja pokreće arbitražni postupak. Suprotna strana dostavlja ime svog arbitra u roku od trideset dana od dostavljanja tog obaveštenja. Arbitražni tribunal se sastaje u vreme i na mestu koje odredi sudija. Nakon toga arbitražni tribunal određuje gde i kada će zasedati.
 - c. Arbitražni tribunal utvrđuje svoj postupak rada tako da svakoj ugovornoj strani omogući pravično saslušanje. Arbitražni tribunal može da odluči o pitanjima koja su pred njega izneta ili u prisustvu ugovornih strana ili po automatizmu. Sve odluke donose se većinom glasova. Odluka se sačinjava u pisanom obliku i potpisuje je najmanje većina članova arbitražnog tribunala. Svakoju ugovornoj strani dostavlja se potpisani primerak arbitražne odluke. Svaka takva odluka doneta u skladu s odredbama ovog člana je konačna i obavezujuća za strane u ovom ugovoru. Svaka ugovorna strana je dužna da poštuje svaku odluku arbitražnog tribunala i da je se pridržava.
 - d. Arbitražni tribunal primenjuje principe koji su uobičajeni u skladu s važećim zakonima Zajmoprimca i države Ujedinjeni Arapski Emirati, kao i principe pravde i savesnosti.

- e. Svaka ugovorna strana snosi svoje troškove u arbitražnom postupku, uključujući i naknade za rad arbitra kojeg je imenovala. Troškove rada arbitražnog tribunala i sudije solidarno snose obe ugovorne strane. O svim pitanjima u vezi s podelom troškova arbitražnog tribunala ili postupkom plaćanja tih troškova odlučuje arbitražni tribunal.
4. Odredbe o arbitraži iz prethodnog odeljka zamenjuju sve druge postupke za rešavanje sporova između strana u ovom ugovoru i svih zahteva koje jedna strana izjavi u odnosu na drugu stranu na osnovu ovog ugovora.
5. Uručivanje obaveštenja ili poziva u vezi s postupkom iz ovog člana može da se vrši na način predviđen odeljkom 1. člana 7. ovog ugovora.

Član 7.

Razno

1. Sva obaveštenja ili zahtevi čije se dostavljanje zahteva ili je dozvoljeno u skladu s ovim ugovorom dostavljaju se u pisanom obliku. Ukoliko nije drugačije predviđeno u odeljku 3. člana 8, smatra se da su obaveštenje ili zahtev dati, odnosno upućeni kada su lično uručeni ili dostavljeni poštom ugovornoj strani kojoj moraju ili mogu da se dostave, na adresu te strane koja je navedena u ovom ugovoru, odnosno drugu adresu o kojoj je ta strana obavestila drugu stranu.
2. Zajmoprimac će dostaviti Fondu dovoljne dokaze o ovlašćenju jednog ili više lica koja će potpisivati zahteve iz člana 3. ovog ugovora ili koja će u ime Zajmoprimca preduzimati sve druge radnje ili potpisivati sve druge dokumente čije se preduzimanje, odnosno potpisivanje od strane Zajmoprimca zahteva ili dozvoljava u ovom ugovoru, kao i overene uzorke potpisa svakog od tih lica.
3. Sve radnje koje se zahtevaju od Zajmoprimca ili su mu dozvoljene u skladu s ovim ugovorom, kao i sve dokumente čije se potpisivanje zahteva od Zajmoprimca ili mu je dozvoljeno u skladu s ovim ugovorom, može da preduzima, odnosno potpisuje ministar finansija ispred Zajmoprimca ili bilo koje drugo lice koje on za to pismenim putem ovlasti. Zajmoprimac može da se saglasi sa izmenama ili dopunama odredbi ovog ugovora dostavljanjem pismena koje je u ime Zajmoprimca potpisao njegov gore pomenuti predstavnik ili drugo lice koje je on za to pismenim putem ovlastio, pod uslovom da su, prema mišljenju tog predstavnika, izmene ili dopune razumne u datim okolnostima i neće dovesti do značajnijeg povećanja obima obaveza Zajmoprimca na osnovu ovog ugovora. Fond može da prihvati potpis tog predstavnika ili drugog lica na pismenu kao odlučujući dokaz da je, prema mišljenju tog predstavnika, izmena ili dopuna odredbi ovog ugovora, koja se tim pismenom vrši, razumna u datim okolnostima i neće dovesti do značajnijeg povećanja obima obaveza Zajmoprimca na osnovu ovog ugovora.
4. Sva dopunska pisma koja ugovorne strane razmene u vezi s ovim ugovorom ili u okviru njegovog izvršenja su obavezujuća, sa istim dejstvom kao da su sastavni deo ovog ugovora.

Član 8.**Datum stupanja na snagu; prestanak važenja**

1. Ovaj ugovor neće stupiti na snagu dok Fondu ne budu dostavljeni odgovarajući dokazi o tome da su potpisivanje i predaja ovog ugovora u ime Zajmoprimca propisno odobreni i potvrđeni svim potrebnim ustavnim radnjama.
2. Kao deo dokaza koji se dostavljaju u skladu s prethodnim odeljkom, Zajmoprimac će Fondu dostaviti mišljenje nadležnog organa koje pokazuje da je ovaj ugovor propisno odobren ili potvrđen od strane Zajmoprimca, odnosno da je potpisan i predat u ime Zajmoprimca, te da predstavlja važeću i obavezujuću obavezu Zajmoprimca u skladu sa uslovima koje sadrži.
3. U skladu sa ovim ugovorom o zajmu, Zajmoprimac se odriče državnih prava i imuniteta koje ima zemlja zajmoprimac, što će biti jasno propisano, podržano i potvrđeno u pravnom mišljenju iz gore navedenog stava 2.
4. U skladu sa ovim ugovorom o zajmu, Zajmoprimac se odriče svih privilegija i imuniteta nad državnom imovinom i gotovinom u istoj zemlji zajmoprimcu i/ili u inostranstvu, što će biti jasno propisano, podržano i potvrđeno u pravnom mišljenju iz gore navedenog stava 2.
5. U skladu sa ovim ugovorom o zajmu, Zajmoprimac se odriče svih privilegija i imuniteta kojima se osporava ili opovrgava evidencija Fonda za razvoj Abu Dabija (ADFD) ili dovodi u pitanje ili osporava meritum, što će biti jasno propisano, podržano i potvrđeno u pravnom mišljenju iz gore navedenog stava 2.
6. U skladu sa ovim ugovorom o zajmu, Zajmoprimac se odriče drugih jemstava i obaveza u skladu sa zahtevom Fonda i na način koji se smatra prikladnim.
7. Ako Fond smatra da su dokazi koje je Zajmoprimac dostavio u vezi s obavezujućim dejstvom ovog ugovora zadovoljavajući, Fond će pismom dostaviti Zajmoprimcu obaveštenje o prihvatanju potrebnih dokaza. Ovaj ugovor počinje da se primenjuje i stupa na snagu na dan slanja tog pisma.
8. Ako radnje koje se zahtevaju u odeljku 1. ovog člana nisu obavljene do isteka 120 dana od potpisivanja ovog ugovora ili drugog datuma o kome se dogovore Fond i Zajmoprimac, Fond može u bilo kom trenutku nakon toga, prema sopstvenom nahođenju, da raskine ovaj ugovor dostavljanjem obaveštenja Zajmoprimcu. Po dostavljanju tog obaveštenja, ovaj ugovor i sve obaveze ugovornih strana na osnovu njega odmah prestaju da važe.
9. Ako i kada bude plaćen celokupan iznos glavnice zajma i sva pripadajuća kamata i naknade obračunate na zajam, ovaj ugovor i sve obaveze ugovornih strana na osnovu njega odmah prestaju da važe.

Član 9.**Adrese**

Za potrebe člana 7. odeljak 1. utvrđuju se sledeće adrese:

za Zajmoprimca:

Ministarstvo finansija,
Kneza Miloša 20 Beograd
11000 Beograd
Srbija

tel: +381 11 3642 626
elektronska pošta: kabinet@mfin.gov.rs
Faks: +381 11 3618 961

za Fond:**Fond za razvoj Abu Dabija**

P.O. Box 814, Abu Dhabi, U.A.E.
tel: +971-2-6677100
faks: +971-2-6677070
teleks: 22287 FUND EM

U potvrdu navedenog, strane u ovom ugovoru su, preko svojih propisno ovlašćenih predstavnika, gore navedenog dana i godine potpisale ovaj ugovor u njihovo ime i izvršile njegovu predaju, u tri originalna primerka, od kojih svaki ima isto dejstvo.

za Zajmoprimca

Ivica Dačić,
Prvi potpredsednik Vlade i
ministar spoljnih poslova

za Fond

Mohammed Saif Al Suwaidi,
Direktor

Prilog (I)
Plan amortizacije
Budžetska podrška
Republika Srbija

Broj izmirenja	Datum dospeća rate	Ukupan iznos dospele rate
1.	05/10/2021	367.300.000,00
2.	05/04/2022	367.300.000,00
3.	05/10/2022	367.300.000,00
4.	05/04/2023	367.300.000,00
5.	05/10/2023	367.300.000,00
6.	05/04/2024	367.300.000,00
7.	05/10/2024	367.300.000,00
8.	05/04/2025	367.300.000,00
9.	05/10/2025	367.300.000,00
10.	05/04/2026	367.300.000,00
Ukupno u UAE dirhamima		3.673.000.000,00

Tri milijarde šest stotina sedamdeset i tri miliona UAE dirhama

Prilog II

1. Ciljevi zajma

Cilj zajma je podrška privrednom razvoju Republike Srbije putem smanjivanja troškova finansiranja, unapređenja ekonomske situacije u zemlji i doprinosa ostvarivanju planiranog razvoja.

Stavka	Iznos (u UAE dirhamima)	% finansiranja
Budžetska podrška u cilju postizanja privrednog razvoja	3.673.000.000,00	100%
Ukupno	3.673.000.000,00	

Član 3.

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije – Međunarodni ugovori”.